

**ERIKOISKIELET JA
KÄÄNNÖSTEORIA**

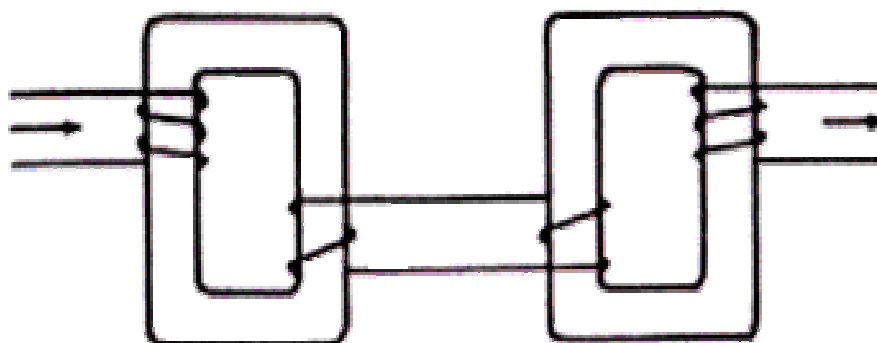
VAKKI-symposiumi XXVI. Vaasa 11.–12.2.2006

**FACKSPRÅK OCH
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-symposium XXVI. Vasa 11.–12.2.2006

**LSP AND
THEORY OF TRANSLATION**

26th VAKKI Symposium. Vaasa 11.–12.2.2006



Vaasan yliopisto. Humanistinen tiedekunta
Käännösteorian, ammattikielten ja monikielisyyden
tutkijaryhmä

Vasa universitet. Humanistiska fakulteten
Forskargruppen för översättningsteori,
fackspråk och flerspråkighet

University of Vaasa. Faculty of Humanities
Research Group for the Theory of Translation,
LSP and Multilingualism

Vaasa / Vasa 2006

**Vaasan yliopiston käännösteorian, ammattikielten ja monikielisyyden
tutkijaryhmän julkaisut**

**Publikationer av Forskargruppen för översättningsteori,
fackspråk och flerspråkighet vid Vasa universitet**

**Publications of the Research Group for the Theory
of Translation, LSP and Multilingualism
at the University of Vaasa**

Toimittajat / Redaktörer / Editors

Esa LEHTINEN & Nina NIEMELÄ

N:o / Nr / No. 33

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA

VAKKI-symposiumi XXVI. Vaasa 11. –12.2.2006

OSOITE

Vaasan yliopisto
PL 700
65101 VAASA

ADRESS

Vasa universitet
PB 700
FIN-65101 VASA

ADDRESS

University of Vaasa
PO. Box 700
FIN-65101 VAASA

© VAKKI and the authors 2006

Printed in Finland
ISBN 952-476-156-4
ISSN 1235-5992

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA

VAKKI-symposiumi XXVI. Vaasa 11.–12.2.2006

**Vaasan yliopiston käännteorian, ammattikielten
ja monikielisyyden tutkijaryhmän julkaisut**

N:o 33

Toimituskunta

Redaktionsråd

Editorial Board

Jukka MÄKISALO, FT
(Kansainvälisen viestinnän laitos / Joensuun yliopisto)
&
Heribert PICHT, prof.em, fil.dr h.c.
(Bremervörde / Tyskland)

Toimittajat

Redaktörer

Editors

Esa LEHTINEN & Nina NIEMELÄ

Toimitusassistentti

Redaktionsassistent

Editorial Assistant

Ringa RAUTAPARTA

Sisältö – Innehåll – Contents

Alkusanat – Förord – Preface	8
 Plenaariesitelmä – Plenarföredrag – Plenary Paper	
<i>Maurizio Gotti</i> Harmonizing the Norms on International Commercial Arbitration: Globalizing Trends, Local Constraints	10
 Sektioesitelmät – Sektionsföredrag – Section Papers	
<i>Raija Berglund</i> Om ett tvåspråkigt barns språkvalsnormer	27
<i>Margit Breckle</i> <i>Messung der allgemeinen Sprachbeherrschung im Deutschen.</i> Zu den C-Test-Ergebnissen von Deutsch-Studierenden an der Schwedischen Wirtschaftsuniversität in Helsinki	38
<i>Maija Grönholm</i> Ajjon mennä Laplantiin – seurantatutkimus kielikylpyoppilaiden suomen (L2) taidoista 9. luokalla	50
<i>Bodil Haagensen</i> Lexikala innovationer i studenttexter	62
<i>Minna Hjort</i> Kirosanojen valikoituminen audiovisuaaliseen ja kaunokirjalliseen käännökseen	74
<i>Lars-Erik Johansson</i> Periodisering inom historievetenskaperna. En studie i begreppssystem	85
<i>Heli Katajamäki</i> Arvottavien merkitysten rakentaminen taloussanomalehden pääkirjoituksissa	97
<i>Marja Kivilehto</i> Översättarstudenter och översättandets normer	109
<i>Merja Koskela</i> Verokielestä verkkokieleen – käsitteen kuvaukset ja niiden tehtävät verohallinnon verkkosivuilla	119

<i>Dinah Krenzler-Behm</i> „Was soll ich denn denken?“ Der Einsatz Lauten Denkens bei der Arbeit an authentischen Aufträgen in der Übersetzer Ausbildung	132
<i>Igor Kudashev</i> Additional Meaning Components of Terms and Their Treatment in LSP Dictionaries	143
<i>Hans Landqvist</i> Varierande normer eller fullständig normlöshet i Vilda västern? Om översättning av titlar till Bill och Ben -romaner	150
<i>Esa Lehtinen</i> Ammatillisen toiminnan normatiivisuus: Ristiriidan ratkaiseminen vuorovaikutustoimintona perinnöllisyysneuvonnassa	162
<i>Heikki E. S. Mattila</i> Om juridiska förkortningar	174
<i>Anne Mäntynen</i> Kielikonsultoinnin kulmakivet: normien selittämisestä	183
<i>Henrik Nikula</i> Abweichung von der Norm als Textsortenkriterium	195
<i>Kristina Nikula</i> Du sköna nya värld. Om behovet av normering	207
<i>Gunvor Nilsson</i> Normer för läsarvänliga läkemedelstexter. En lexikogrammatisk analys av Infomedicas webbtexter	219
<i>Päivi Pasanen</i> Standard Marine Communication Phrases as a Maritime Language Norm	230
<i>Päivi Peltoniemi</i> Braucht die Systematik und Taxonomie eine naturwissenschaftliche Sachnormung?	240
<i>Nina Pilke</i> Språkkontroll – om fördelar och nackdelar	252
<i>Gerald Porter</i> The Dialectic of the Macaronic Lyric Poem	263

<i>Michaela Pörn</i> ” <i>Minua väsyttää vs. Tunnen itseni väsyneeksi</i> ” - Om svenskspråkiga och tvåspråkiga gymnasieelevers produktiva färdigheter i att uttrycka känslor på finska	271
<i>Ewald Reuter</i> Verständigungs- und Kooperationsprobleme in der finnisch-deutschen Unternehmenskommunikation. Eine selektive Reanalyse dreier Fallstudien	283
<i>Mall Stållhammar</i> Translation into Swedish of Grammatical Metaphor/Metonymy in Three European Union Treaties	295
<i>Hannu Tommola</i> <i>Ihan vain jopa suoraan</i> . Partikkeleista ja diskurssisanoista kontrastiivisesti (venäjän <i>prosto</i> ja <i>prjamo</i>)	307
<i>Inkeri Vehmas-Lehto</i> Yläkäsite – määritelmien toimittamisen kulmakivi	319
<i>Håkan Åbrink</i> ” <i>Olyckligtvis har vi två slags språk: ett städadt och ett slurfvigt</i> ” Om det svenska rikstalspråkets uppgång och fall	331